

EL USO DE INGLÉS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

徐伊雯

Colegio Xianda de Estudios de la Humanidad y la Economía de SISU

emmaxyw@hotmail.com

Resumen

La enseñanza de español en China se dirige principalmente a estudiantes mayores de 18 años, que ya llevan más de 10 años estudiando inglés como su primera lengua extranjera, y en la universidad van a estudiar ambos idiomas al mismo tiempo. Aprender un solo idioma no es nada fácil, y ellos tienen que estudiar dos simultáneamente, y es bien claro la dificultad que va presentándose ante estos alumnos en su vida universitaria. Justamente por esta razón he venido buscando una forma de enseñanza que pueda mejorar su situación. Como el inglés y el español pertenecen a las lenguas indoeuropeas, son, sin duda alguna, mucho más parecidas en comparación con el chino, que corresponde a las sino-tibetanas. Por lo tanto, he pensado introducir el inglés a la enseñanza de español para simplificar el entendimiento de éste, y en el presente trabajo me limito a discutir principalmente las similitudes entre los dos idiomas en lo que se refiere a la fonética, la formación de palabras, así como el uso de algunas de las distintas partes de oración.

Sin embargo, lo arriba mencionado es pura teoría. Para saber si esta forma didáctica es aceptada por los alumnos, he intentado hacer un cuestionario y lo repartí entre 104 alumnos de mi colegio, esperando que la conclusión del mismo me indique estudios en el futuro. El resultado es muy animador, encima del cual se formula una posibilidad de que el uso de inglés en la enseñanza de español alcance a ayudar al estudio del primero.

Palabras clave

enseñanza, español, inglés, cuestionario

1. Introducción

En nuestros días, el inglés se ha impuesto definitivamente como vehículo de comunicación internacional por excelencia, y la más difundida, ya que es hablada por casi 500 millones de personas. En cuanto a su situación en nuestro país, nadie puede negar su posición predominante en el estudio de lenguas extranjeras en China. Según una estipulación del Ministerio de Educación, las escuelas primarias empiezan la enseñanza de inglés desde el tercer curso, es decir, cuando los estudiantes tienen apenas 10 años.

Siendo una lengua de la misma importancia que tiene el inglés en el nivel mundial, que hablan más de 400 millones de personas tanto en España como en al menos 22 países de América Latina, el español, sin embargo, no llama la atención pública en nuestra tierra hasta las últimas décadas, cuando la relación chino-latinoamericana sale del marco político dirigiéndose a la de comercio y de inversión, que va madurando y está en condiciones de dar un salto de calidad. Simultáneamente la

necesidad de los chinos con el dominio del español se multiplica.

Por el momento, la educación formal del español en China se enfoca primordialmente a estudiantes mayores de 18 años, quienes ya llevan más de 10 años estudiando inglés, y en la universidad tienen que estudiar los dos idiomas extranjeros al mismo tiempo. Aprender un idioma ya no es nada fácil, y es bien claro la dificultad que va presentándose ante estos alumnos en su vida universitaria. Por eso, vengo pensando introducir el inglés a la enseñanza de español, porque ambas son lenguas indoeuropeas, y sin duda alguna mucho más interrelacionadas en comparación con el español y el chino. Pero por falta de experiencias en la enseñanza, en el presente trabajo, me limito a discutir principalmente las similitudes entre los dos en lo que se refiere a la fonética, la formación de palabras, así como el uso de una parte de las distintas partes de oración.

Antes de empezar, quiero señalar que por la gran diversidad de países en los que el inglés se habla como primera o segunda lengua, surgen inevitablemente diferencias de uso que afectan. Lo mismo ocurre en el habla española. En este trabajo he escogido el inglés británico y el español peninsular porque los he estudiado desde el principio, y tengo más confianza en el dominio de los mismos.

2. Fonética

Cuando empezamos a estudiar el inglés, tenemos que aprender de memoria, primero que nada, el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Sin él, no sabríamos cómo pronunciar las palabras inglesas. Esto es muy diferente al español. Después de dominar las reglas fonéticas, ya se sabe hablar casi todos los vocablos españoles al verse. En este sentido, éste es más parecido al Pinyin de chino: no hace falta el uso de signos fonéticos para la pronunciación. Por eso, nunca los enseñamos en clase, aunque éstos sí existen en los manuales.

Para empezar, querría hacer una explicación. Según la Real Academia Española, el alfabeto español tiene sólo 27 letras, pero los 2 dígrafos CH y LL, aunque ya no son letras separadas desde 1994, debido a sus valores fonéticos específicos, los voy a ordenar aparte de C y L. Entre estos 29 grafemas, todas las 5 vocales (A, E, I, O, U) y 16 de las 22 consonantes (F, H, J, K, L, M, N, Ñ, P, Q, R, S, T, W, Y, Z) más CH y LL mantienen la misma pronunciación en todos los casos. En cuanto al resto, que son B, C, D, G, V, X, aunque tienen 2 o 3 sonidos, también existen ciertas reglas para pronunciar. En continuación agruparé en una tabla las letras cuyas pronunciaciones se pueden encontrar en palabras inglesas.

Tabla 2.1 Grafemas españoles cuyas pronunciaciones se encuentran en inglés:

Grafema	Regla Fonética Española	Inglés
A	En todo caso	<u>f</u> ather
B	En posición inicial absoluta(después de pausa) o tras nasal	<u>b</u> ank
	En posición medial	la <u>b</u> our
C	Frente a las vocales E e I	<u>t</u> hink
	Frente a las consonantes C, D, N y T	a <u>c</u> tion
CH	En todo caso	<u>Ch</u> ina

续表

Grafema	Regla Fonética Española	Inglés
D	En posición inicial absoluta (después de pausa) o tras nasal o lateral	<u>d</u> ance
	En posición medial	a <u>d</u> apt
E	En todo caso	<u>e</u> gg
F	En todo caso	<u>f</u> lag
G1	Frente a las vocales E e I	<u>h</u> eat
G	Frente a las vocales A, O y U y las consonantes o GUE, GUI	<u>g</u> et
H	Mudo en todo caso	<u>w</u> hat
I	En todo caso	<u>e</u> ach
J1	En todo caso	<u>h</u> eat
L	En todo caso	<u>l</u> ong
LL2	En todo caso	<u>y</u> es
M	En todo caso	<u>m</u> ake
N	En todo caso	<u>n</u> ice
O	En todo caso	<u>o</u> range
S	En posición inicial absoluta(después de pausa), tras consonante sorda o en posición final de sílaba	<u>s</u> ea
	Frente a consonantes sonoras	<u>z</u> ebra
U	En todo caso	<u>c</u> ool
V	En posición inicial absoluta(después de pausa) o tras nasal	<u>b</u> ank
	En posición medial	la <u>b</u> our
W	Se emplea sólo en un puñado de préstamos y nombres extranjeros, y se pronuncia según el origen del término	<u>w</u> hisky
X	En posición inicial absoluta(después de pausa) o frente a consonantes	<u>s</u> ea
	Entre dos vocales	<u>e</u> xercise
Y	Frente a vocales	<u>y</u> es
	En posición final y en la conjunción	<u>e</u> ach
Z	En todo caso	<u>t</u> hink

Nota 1: La pronunciación de las sílabas GE, GI, JA, JE, JI, JO y JU académicamente representa siempre una consonante fricativa articulada en la región posterior del aparato fonador, y en realidad la H en inglés no se pronuncia en la parte tan trasero. Sin embargo, para facilitar el manejo, primero siempre tomo las palabras inglesas como su semejanza, y después añadiré la diferencia.

Nota 2: El grafema LL representa, en la articulación considerada estándar por la Academia, a la consonante aproximante palatal lateral, / ʎ /. Sin embargo, es extendido el fenómeno del yeísmo, por el cual este fonema se abandona y, en su lugar, se emplea la fricativa o africada que se utilice para Y.

Los grafemas que no aparecen en la tabla de arriba son C frente a las vocales A, O y U, así como K, P, R y T. Salvo la R, que es una vibrante, C, K, P y T son consonantes sordas, pero distintas a sus equivalentes ingleses. Y estas sordas, a mi parecer, sí consisten un obstáculo mayor a los

alumnos, tanto en la pronunciación, como en el oído.

3. Formación de Palabras

Desde el primer momento de estudiar español, los estudiantes se darán cuenta de que algunos vocablos españoles son idénticos o muy parecidos a sus equivalentes en inglés. Tomamos como ejemplo *China=China*, que son iguales, y *profesor=professor*, con sólo una S de diferencia. Las razones pueden ser: 1), porque son nombres propios, como *China*, 2), porque son préstamos de palabras extranjeras, como *club*, y 3), porque vienen del mismo origen, por ejemplo el sajón, el latino y el griego, entre otros (Sánchez Benito, F., 2007).

Empero, las razones no son tan esenciales en el dominio de las palabras, la formación de las mismas sí. Desde su nacimiento, como cualquier idioma en el mundo, el idioma español ha experimentado una alteración constante: unas palabras han caído en desuso, otras han variado su forma o significado; pero el mayor movimiento lo constituye el ingreso incesante de nuevas voces. Este enriquecimiento lingüístico se muestra de dos maneras: abrazando palabras de otros idiomas; o bien, inventándolas. Es en la segunda forma (por invención) yacen mayores frutos y la mejor que ha servido para llenar las necesidades expresivas de los hispanohablantes (Sánchez Benito, F., 2007). Se puede subclasificar en los siguientes procedimientos principales:

- 1) Derivación: palabra primitiva+sufijo
- 2) Composición: combinación de dos o más palabras primitivas, o prefijo+palabra primitiva
- 3) Parasíntesis: prefijo+palabra primitiva+sufijo
- 4) Recorte de palabras
- 5) Siglas

Aquí la palabra primitiva es aquella que no se deriva de otra de la misma lengua o está compuesta de otras palabras, por ejemplo, aire, agua, etc. Como se ve, los prefijos y sufijos desempeñan un papel importante en la formación de palabras. Y si ustedes han estudiado el inglés, sabrán la misma significación de la afijación en este language. Las tablas 3.1 y 3.2 son unos ejemplos de prefijos y sufijos españoles que tienen sus correspondientes ingleses de la misma forma de escribir. (Meng, X. Z. 2008; Zhang, X. W., 1999; Sun, Y. Z., 1994).

Tabla 3.1 Prefijos españoles usuales y sus equivalentes ingleses, por orden alfabético:

Español	Inglés	Significado	Ejemplo
a-	a-	Privación o negación	asimétrico=asymetrical
auto-	auto-	Propio o por sí mismo	autógrafo=autograph
bi-	bi-	Dos o dos veces	bilingüe-bilingual
co-	co-	Reunión, cooperación o agregación	cooperar=cooperate
inter-	inter-	Entre, en medio o entre varios	intercambio=interchange
micro-	micro-	Pequeño	micrófono=microphone
mini-	mini-	Pequeño, breve o corta	minifalda=mini-skirt
mono-	mono-	Único o uno solo	monoplano=monoplane

续表

Español	Inglés	Significado	Ejemplo
multi-	multi-	Que expresa la idea de multiplicidad	multilateral=multilateral
neo-	neo-	Nuevo o reciente	neoclásico=neo-classical
pre-	pre-	Anterioridad en el espacio o tiempo	prenatal=pre-natal
re-	re-	Repetición	reabsorción=reabsorption
semi-	semi-	Medio	semicírculo=semicircle
tele-	tele-	Lejos o a distancia	teletexto=teletext
tri-	tri-	Tres	tridimensional=tridimensional
uni-	uni-	Uno	unilateral=unilateral
vice-	vice-	En vez de o inmediatamente inferior a	vicepresidente=vice-president

Tabla 3.2 Prefijos españoles usuales y sus equivalentes ingleses, por orden alfabético:

Español	Inglés	Significado	Ejemplo
-acción, -asión	-ation -asion	La acción	acción=action inmersión=immersion
-al	-al	Formar adjetivos que denotan 'relación o pertenencia	accidental=accidental
-ante	-ant	El agente que realiza la acción	participante=participant
-dad, -tad	-ity	Forma nombres abstractos de cualidad derivados de adjetivos:	familiaridad=familiarity
-dor, ra, -tor, ra	-or	El agente que realiza la acción	vendedor=vendor
-grama	-gram	Escrito o gráfico	telegrama=telegram
-ismo	-ism	Doctrina, sistema, modo o partido	socialismo=socialism
-ista	-ist	El partidario de lo que expresa el nombre abstracto de la misma raíz	socialista=socialist
-mente	-ly	Formación de adverbios	usualmente=usually

Respecto al recorte de palabras y siglas, lo anterior se radica en recortar una palabra, suprimiendo una o varias sílabas, por ejemplo, *bici*, en lugar de *bicicleta*. Esto depende mucho de cada una de las palabras y no hay reglas detalladas, por lo que no se encuentra similitud entre los dos idiomas. Mientras tanto, lo posterior, debido a la gran desigualdad existente acerca del orden de las palabras de español e inglés, las abreviaciones son bastante ajenas, tomándose el ejemplo, *AIDS* y *SIDA*.

4. El Uso de Distintas Partes de la Oración

Toda palabra, sea española o inglesa, se clasifica en las partes de la oración, nombradas también la categoría gramatical o categoría morfosintáctica. La gramática española tradicional distingue nueve partes de la oración, mientras la inglesa también (Meng, X. Z., 2008; Zhang, X. W., 1999):

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| 1) Determinante | 6) Adverbio |
| 3) Sustantivo o nombre. | 7) Preposición |
| 4) Pronombre | 8) Conjunción |
| 5) Verbo | 9) Interjección |
| 6) Adjetivo | |

Por el momento sólo he comparado la semejanza de las siguientes partes, que son el nombre, el artículo, el adjetivo, el adverbio y el verbo. Los pongo junto con respectivos ejemplos:

4.1 Nombres

En español, los nombres pueden ejercer, dentro de la oración, las mismas funciones que en inglés (Sánchez Benito, F., 2007). Así pueden ser:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1) Sujeto de un verbo: | |
| <i>La chica</i> estudia chino. | <i>The girl</i> studies Chinese. |
| 2) Atributo: | |
| Es una <i>chica</i> guapa. | She's a pretty <i>girl</i> . |
| 3) Objeto directo: | |
| Vimos a <i>la chica</i> en la fiesta. | We saw <i>the girl</i> at the party. |
| 4) Objeto indirecto: | |
| Le di a <i>la chica</i> la llave. | I gave <i>the girl</i> the key. |
| 5) Complemento del objeto directo: | |
| Lo eligieron <i>presidente</i> . | They selected him <i>president</i> . |
| 6) Complemento adjetival: | |
| Pierda su interés por la <i>química</i> | She losts her interest in chemistry. |

4.2 Artículos

Referente al artículo, hay tres tipos: el indeterminado, el determinado, y el artículo cero. Los juntamos en la siguiente tabla:

Tipo	Función y Ejemplo
indeterminado	1. Designar un individuo, un animal o un objeto cualquiera: Necesitas un abogado. You need a lawyer.
	2. Señalar un individuo, animal u objeto como representante de toda una clase o especie: Un avión es más rápido que un tren. A plane is faster than a train.
determinado	1. Designar una persona o cosa ya conocida por las personas que hablan: Me gusta el café que hacer. I like the coffee you make.
	2. En un sentido genérico: los chinos/los pobres the Chinese/the poor
	3. Con nombres de referencia única: el sol/las estrellas the sun/the stars

续表

Tipo	Función y Ejemplo
cero	1. Delante de nombres de sentido parcial: En el jardín hay flores. There are flowers in the garden.
	2. Delante de nombres usados con palabras de medida: un kilo de patatas a kilogramme of potatoes
	3. Delante de nombres plurales con determinantes: Cosas como ésa sí ocurren. Things like that do happen.
	4. Delante de nombres de los meses o los numerales de años: en enero/en 2010 in January/in 2010
	5. En lenguaje abreviado, como el usado en notas, titulares, etc.: Hincha pega a futbolista Fan Strikes Footballer
	6. Delante de casa usada como complemento circunstancial de lugar: Vámonos a casa. Let's go home.

4.3 Adjetivos

El adjetivo puede funcionar de cualquiera de las siguientes maneras en ambas lenguas (Sánchez Benito, F., 2007):

- [illegible]

4.4 Verbos

En español, hay tres tipos de verbos: transitivos, intransitivos y pronominales. El último no existe en el inglés, pero los dos anteriores sí comparten los mismos significados en ambos idiomas: se llaman verbos transitivos a aquellos que llevan objeto directo, e intransitivos a los que no lo llevan. La conjugación, sin embargo, no se tienen nada que ver el uno al otro, pero la regla general es lo mismo: el verbo concierta con su sujeto en número y persona. Luego, voy a poner en la tabla de abajo los modos y tiempos equivalentes.

Tiempo en Español y Ejemplo (Dong, Y. S., y Liu, J., 2006)	Tiempo en Inglés y Ejemplo (Sánchez Benito, F., 2007)
Presente simple del indicativo: <i>Voy a la escuela todos los días.</i>	Simple present: <i>I go to school everyday.</i>
Pretérito perfecto del indicativo: <i>He hecho todo lo posible.</i>	Present perfect: <i>I have done my best.</i>
Pretérito indefinido del indicativo: <i>Salí de casa muy temprano esta mañana.</i>	Simple past: <i>I left home early this morning.</i>
Pretérito imperfecto del indicativo: <i>Yo en aquel entonces siempre salía temprano por la mañana.</i>	Simple past: <i>At that time I always left early in the morning.</i>
Pretérito pluscuamperfecto del indicativo: <i>Había preparado yo la comida cuando volvió a casa.</i>	Past perfect: <i>I had prepared dinner when he returned home.</i>
Futuro imperfecto del indicativo: <i>Iré a España algún día.</i>	Simple future: <i>Some day I will go to Spain.</i>
Futuro perfecto del indicativo: <i>Terminaré mi trabajo cuando él venga.</i>	Future perfect: <i>I will have finished my work when he comes.</i>
Modo imperativo: <i>Ven aquí, niño.</i>	Modo imperativo: <i>Come here, kid.</i>
Modo Condicional Simple: <i>Aseguraban que cumplirían la tarea a tiempo.</i>	Past future: <i>They claimed that they would fulfill the task on time.</i>
Modo Condicional Perfecto: <i>Me dijo que habría comido a las seis.</i>	Past future perfect: <i>He said he would have eaten at six o'clock.</i>
Presente de Subjuntivo	El subjuntivo en el inglés contemporáneo tiene una sola forma que consiste en la base del verbo (infinitivo sin to) para todas las personas, sin añadir –s en la tercera del singular.
Pretérito Perfecto de subjuntivo	
Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	
Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo	

4.5 Adverbios

El adverbio en español e inglés puede desempeñar las siguientes funciones:

- 1) Modificar al verbo, funcionando como complemento circunstancial dentro de la oración:
Corrió rápidamente hacia la puerta. *He ran quickly to the door.*
- 2) Modificar a un adjetivo, funcionando como intensificador o matizador:
muy bien/extremadamente peligroso *very good/extremely dangerous*
- 3) Modificar a otro adverbio, formando una frase adverbial:
muy rápidamente/razonablemente bien *very quickly/reasonably well*
- 4) Modificar a toda una oración:
Fortunadamente, estaba allí para ayudarle. *Fortunately, I was there to help her.*

5. Metodología

Siendo dos lenguas apartadas, sea inglés y español, español y chino, o chino e inglés, siempre hay igualdades y desigualdades. La duda es: ¿hace falta conocerlas? Como es sabido, la teoría no sirve para nada si no se usa en la práctica, y para los profesores, la práctica es enseñar a nuestros estudiantes. Por eso, he diseñado un cuestionario y lo he repartido entre 104 alumnos de mi colegio, en espera de saber la respuesta a la cuestión prima: ¿les parecerá útil introducir inglés en la clase de español? Como es la primera vez que estudio este tema, tengo muchas ganas de conseguir las más posibles ideas al respecto desde los estudiantes. Por lo tanto, es un cuestionario medio abierto. Es decir, algunas preguntas las contestarán a través de hacer opciones en una contestación estandarizada, y otras no son tan cerradas. Pueden escribirme lo que quieran. A causa de que todos son del primero y segundo curso, el cuestionario lo preparo en chino en lugar de español, para que haya menos malentendimiento de las preguntas por parte de los estudiantes y así más exactitud de entender sus respuestas por parte mía. En el apéndice, pondré la versión en español.

Entre las 104 réplicas, 85% contestan positivamente al respecto de usar el inglés en la enseñanza, que son 88. En ellas, 76 (86%) quieren hacerlo en el Vocabulario, 54 (61%) en el Léxico, y 63 (72%) en la Gramática. Y en las negativas, que son 16, 15 (94%) piensan que su inglés no es tan bueno para esta forma de enseñanza, 4 (25%) no la creen necesaria y 5 (31%) no tienen confianza en el maestro. Aquí, el Vocabulario, el Léxico y la Gramática son contenidos del manual que usamos en clase, *Español Moderno*, del Profesor Dong Yansheng y Profesor Liu Jian, de 2006.

Lo más destacante de las respuestas de ‘¿por qué quieres que se incorpore el inglés en la clase de español?’ es ‘matar dos pájaros de un tiro’. 96% creen que los dos idiomas son muy parecidos, y con más de 10 años de estudiar inglés, ya tienen una base bastante sólida para favorecer el entendimiento y la memorización del segundo. Al mismo tiempo, se puede repasar lo aprendido de aquél, y a veces surgirán nuevos conocimientos cuando se introduce el inglés. Encima, varios me explican que a su parecer, el inglés es, en realidad, la lengua extranjera más usada en su vida cotidiana, en nuestra sociedad y asimismo en el mundo entero. Siendo un habla considerablemente esencial, no quieren que esté vaya fuera de la práctica debido a escoger el español como su carrera universitaria. Por eso, les interesa mucho esta idea de usarlo cuando se enseña el español.

A decir verdad, estas contestaciones me animan muchísimo, porque coinciden con mis pensamientos primitivos. Pero hay otras que me iluminan. Dos alumnos me recomiendan que use el inglés como herramienta para estimular y aumentar el aprendizaje estudiantil. Por ejemplo, de vez en cuando aparecen expresiones inglesas muy populares debido a las películas o telenovelas, y si puedo poner sus versiones españolas oportunamente en clase, se excitarán los estudiantes, y tal vez ellos mismos empezarán a pensar en español aún cuando vean materiales ingleses. Igualmente, puedo modificar unos juegos de palabra ingleses a español y ejercerlos en el momento en que doy clase.

6. Conclusión

El español es una lengua completamente distinta al chino pero al mismo tiempo de semejante importancia en cuanto a su uso en el mundo. Su empleo en nuestro país se ve cada día más amplio y

esencial. En cuanto al inglés, que sigue siendo una lengua extranjera de suma significación para los alumnos chinos, su introducción en las clases de español debería llamar más interés entre ellos. Esto es lo que me imagino, y también ha sido revelado por el cuestionario que he hecho. Así que pondré más atención no sólo en completar la similitud entre los dos lenguajes, sino también en la forma adecuada de realizarla.

Aprender un idioma no es fácil. Quien diga lo contrario o quien prepone soluciones rápidas, miente. Pero el empeño hacia estas soluciones no hay que parar, y es exactamente esta creencia la que me motiva hasta ahora. Yo sé que en este trabajo hay muchas aclaraciones no muy estrictas desde el punto de vista académico, e incluso hay equivocaciones. En el futuro lo revisaré y lo corregiré, y espero que los profesores me instruyan sin reservas.

Debo agradecer de manera especial y sincera al Profesor Huang Jinyan por su apoyo y confianza en mi trabajo y su capacidad de guiar mis ideas, lo cual ha sido un aporte invaluable en el desarrollo de esta tesis.

7. Apéndice

QUESTIONARIO: EL USO DE INGLÉS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

Curso: _____

- A. ¿Esperas que se incorpore más el uso de inglés en la clase de español1? Si contestas “sí”, sigue las preguntas B y C; si contestas “no”, sigue la pregunta D.
- B. ¿En cuáles de los siguientes campos esperas que se incorpore el uso de inglés? (puede ser opciones múltiples)
 - a) Cuando se enseña el Vocabulario2, que se añadan sinónimos ingleses
 - b) Cuando se enseña el Léxico2, que se añada el uso concreto de los sinónimos ingleses
 - c) Cuando se enseña la Gramática2, que se haga una comparación entre la española y la inglesa
 - d) Otros. Explica con más detalles
- C. ¿Por qué esperas que se use más el inglés en la clase de español1?
- D. ¿Cuáles son las razones por las que NO esperas que se incorpore el inglés en la clase de español1? (puede ser opciones múltiples)
 - a) Ni tu dominio de español ni el de inglés son suficientes para no confundirse los dos idiomas si se usa inglés en la clase de español, así es que es posible obstaculizar el estudio del último
 - b) No hace falta incorporarse el inglés, porque no ayuda al estudio de español
 - c) Temes que el nivel de inglés del profesor no es suficiente para introducir el inglés a la clase de español
 - d) Otros. Explica con más detalles

Nota 1: La frase “la clase de español” arriba mencionada se refiere solamente a la clase de español de lecturas intensivas.

Nota 2: El Vocabulario, el Léxico y la Gramática son contenidos del manual que usamos en clase, *Español Moderno*, del Profesor Dong Yansheng y Profesor Liu Jian, de 2006.

Bibliografía

- Alonso, E. (2006): *¿Cómo Ser Profesor/a y Querer Seguir Siéndolo?*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía
- Dong, Y. S. y Liu, J. (2006): *Español Moderno*, Beijing, Casa Editorial de Enseñanza y Estudio de Lenguas Extranjeras
- Meng, X. Z. (2008): *Super Gramática Inglesa*, Beijing, Casa Editorial de Lenguas Extranjeras
- Sánchez Benedito, F. (2007): *Gramática Inglesa*, Madrid, Pearson Educación
- Sun, Y. Z. (1994): *Nueva Edición de Gramática Española Práctica*, Shanghai, Casa Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai
- Wen, D. L. (2008): *Fonética del Español*, Beijing, Casa Editorial de Enseñanza y Estudio de Lenguas Extranjeras
- Zhao, S. Y. (1999): *Comparación Bilingüe entre el Chino y el Español*, Beijing, Casa Editorial de Enseñanza y Estudio de Lenguas Extranjeras
- Zhang, X. W. (1999): *Gramática Española*, Beijing, Casa Editorial de Comercios